



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 6 – MAYO DE 2008

## “ETWINNING Y EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS”



AUTORIA MARÍA MERCEDES FERNÁNDEZ DE AMO
TEMÁTICA APRENDIZAJE COLABORATIVO E IDIOMAS
ETAPA ESO Y BACHILLERATO.

### Resumen

Este artículo trata sobre la experiencia obtenida a raíz de la aplicación de la acción eTwinning con alumnos de 4º de ESO de inglés para mejorar la competencia lingüística y la motivación del alumnado. A través de uno de los muchos recursos que ofrece eTwinning, se creó un hermanamiento con un centro de Niza para crear un periódico escolar plurilingüe. Los resultados para profesorado y alumnado implicado en el proyecto han sido alentadores.

### Palabras clave

- eTwinning
- Aprendizaje colaborativo
- Idiomas
- Motivación
- Nuevas Tecnologías
- Dimensión Europea



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 6 – MAYO DE 2008

## 1. ¿QUÉ ES ETWINNING?

eTwinning es un término derivado de la fusión de las palabras “electronic twinning” (hermanamiento electrónico) para designar una de las acciones principales dentro del programa eLearning, iniciado por la Unión Europea en 2005. eLearning, considerado pues como la madre de eTwinning, se creó con el objetivo de integrar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en los sistemas de educación y formación en Europa.

La acción etwinning comenzó su andadura en enero de 2005 y, sin duda, está aportando aires frescos en el uso de las nuevas tecnologías combinadas con el aprendizaje de idiomas. A modo de resumen, eTwinning consiste en crear un hermanamiento escolar entre dos o más centros educativos de países distintos pertenecientes a la UE a través de Internet, para iniciar un proyecto común dentro de cualquier área de interés mutuo, fomentando así el aprendizaje colaborativo, el intercambio de ideas, el uso de las nuevas tecnologías, la creación de vínculos de amistad y, por supuesto, el aprendizaje de idiomas en la mayoría de los casos.

La gestión de eTwinning se lleva a cabo desde los Servicios Nacionales de Apoyo (SNA) establecidos en cada país y vinculados directamente a la entidad educativa competente, en el caso de España al Ministerio de Educación. A principios de 2008 eTwinning contaba con casi treinta y cinco mil centros escolares en Europa, de los cuales cerca de cuatro mil eran españoles. Esta acción acoge cualquier etapa educativa, desde infantil hasta Bachillerato o ciclos formativos, y múltiples opciones de colaboración, abarcando el intercambio entre alumnos, profesores, directores, personal de apoyo, bibliotecarios, etc...

Para registrarse como miembro de eTwinning y comenzar un proyecto común con algún socio europeo, sólo es necesario entrar en la web del SNA español que ofrece la siguiente interfaz <http://etwinning.cnice.mec.es>

# INNOVACIÓN Y EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 6 – MAYO DE 2008

Servicio Nacional de Apoyo eTwinning España - Microsoft Internet Explorer

http://etwinning.cnice.mec.es/index/index.php

GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

cnice

eTwinning HERMANAMIENTOS ESCOLARES EUROPEOS

Selección: [España] [Alemania] [Francia] [Reino Unido] [Italia]

¿Nuevo en eTwinning? Si estás registrado Si estás hermanado

Estás en > Inicio Información Asistencia

Regístrate

Acceso a escritorio eTwinning

Su nombre de usuario

ENTRAR

Portal Europeo (SCA) eTwinning.net

Proyecto del mes

10x10x10 IES San Juan de Dios

Quality Label

Proyectos con Sello de Calidad

Últimas noticias

Los alumnos de eTwinning nos saludan

Junto con los profesores, los actores principales de todo proyecto eTwinning son los alumnos. Hemos querido dedicarles un pequeño espacio. Disfrutemos con los saludos que nos envían algunos de los ganadores del Premio Nacional. [Ver](#) 06/03/2008

Encuentro eTwinning en Santiago de Compostela

Treinta y cinco profesores portugueses de español y veinticinco profesores españoles de diversas asignaturas se dieron cita en Santiago de Compostela los días 31 de enero y 1 de febrero en el marco de la acción eTwinning. [Más información](#) 20/02/2008

Curso de formación eTwinning, Octava edición.

Ya se ha publicado la lista provisional de los admitidos al curso. En la presente edición participan 300 profesores. Consulta [aquí](#) la lista. 18/02/2008

¿Quieres llevar a cabo un hermanamiento con un centro educativo

¿Qué es eTwinning?

Ideas y experiencias

¿Buscas socio?

Formación

Noticias

Foro

Contacto

Mapa eTwinning

Inicio Servicio Nacional de ... ES 11:32

## 1.1. ¿Qué nos aporta la acción eTwinning?

### ○ MOTIVACIÓN

Desde el primer momento que planteamos a nuestro alumnado la posibilidad de trabajar conjuntamente con alumnos de un centro europeo a través del uso de las nuevas tecnologías la motivación y el interés en la actividad están garantizados en la mayoría del alumnado. Sin duda, la curiosidad mostrada por el alumnado redundará directamente en nuestra propia práctica docente: "Profesorado Motivado, alumnado estimulado" y a la inversa.

### ○ CONEXIÓN CON LA REALIDAD EUROPEA

El acceso virtual a otros modos de pensar y diferentes realidades sociales y culturales se hace posible gracias a un hermanamiento con otro centro europeo. eTwinning permite enseñar y aprender distintas culturas, acortando las distancias con otros países y explorando lugares que, de otra forma, serían inaccesibles. También nos hace conscientes de la realidad



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 6 – MAYO DE 2008

plurilingüe que se vive en Europa, y de la necesidad de aprender diferentes códigos lingüísticos para garantizar la igualdad de oportunidades.

#### ○ MEJORA DE LAS DESTREZAS RELACIONADAS CON LAS TIC

Una sociedad eminentemente tecnificada y en constante evolución tecnológica demanda que nuestro alumnado esté preparado al acabar su formación académica en el ámbito de las nuevas tecnologías. eTwinning requiere esta preparación en las nuevas tecnologías, aunque el empleo de estas puede hacerse en diferentes niveles de dificultad. Este hecho no debe disuadir al profesorado ni al alumnado para decidirse a iniciar un proyecto de colaboración, pues los niveles de dificultad de las tareas varían desde las más sencillas, que implican el simple uso del e-mail, a las más complejas.

#### ○ BENEFICIOS PEDAGÓGICOS PARA EL ALUMNADO Y PROFESORADO

Uno de los pilares básicos sobre los que se fundamenta cualquier trabajo que se desarrolle a través de la acción eTwinning es la necesidad, en la mayoría de los proyectos, de cooperar y colaborar con compañeros de nuestro centro y del hermanado para llevar a cabo una actividad. El aprendizaje cooperativo en contra del competitivo ha demostrado que propicia mayores oportunidades de aprendizaje. Crandall (2000:243) lo define del siguiente modo:

El aprendizaje cooperativo requiere interacción social y negociación de significados entre miembros de grupos heterogéneos implicados en tareas en cuya realización todos los componentes del grupo tienen algo que contribuir y algo que aprender de los otros miembros.

Dicha definición encaja dentro del modo de realizar una tarea de hermanamiento con eTwinning, donde los alumnos alcanzan sus objetivos en la medida en que sus compañeros también los logran. Crandall apoya el uso de tareas cooperativas en el aula de idiomas por los múltiples beneficios que estas aportan. Cabe destacar:

- 1) Reducción de la ansiedad
- 2) Fomento de la interacción
- 3) Mayores oportunidades para la producción y escucha de la lengua meta
- 4) Oportunidades para que los alumnos desarrollen la comprensión intercultural, el respeto y la amistad así como destrezas sociales positivas para respetar las opiniones alternativas y lograr consenso.
- 5) Una enseñanza más personalizada y dirigida por el propio alumnado



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 6 – MAYO DE 2008

6) Estimula la autonomía y autodeterminación del alumnado, haciéndoles menos dependientes del profesorado.

La otra parte beneficiaria de la inmersión en un proyecto eTwinning somos los propios profesores y profesoras, ya que al entrar en contacto con otros docentes europeos podemos intercambiar ideas pedagógicas y enriquecernos con las propuestas de otros colegas. Además, se nos abre una puerta hacia una crítica constructivista sobre nuestra propia práctica docente y reflexionar sobre nuestro trabajo en el aula. No hay que olvidar que eTwinning también ofrece la posibilidad de realizar proyectos solo entre profesorado, sin tener que implicar necesariamente al alumnado de manera directa.

## **1.2. Cómo establecer contacto con un centro escolar**

Uno de los logros principales de eTwinning consiste en que es bastante sencillo empezar a trabajar. Sólo hay que registrarse en el portal de eTwinning, introducir nuestros datos personales, los del centro y nuestras preferencias sobre el tipo de proyecto que nos gustaría llevar a cabo, y ya tenemos a nuestra disposición los múltiples recursos de trabajo que ofrece eTwinning.

Entre los recursos más importantes se encuentra una página con kits de proyectos prefabricados. Es decir, no es necesario ni siquiera tener una idea de proyecto concreta sino que eTwinning pone a nuestra disposición gran variedad de ideas ya confeccionadas para trabajar.

Existe además un motor de búsqueda del tipo de centro con el que nos gustaría contactar, pudiendo seleccionar el país de pertenencia, que debe ser distinto al nuestro, la edad de los alumnos, la localización del centro, el idioma de trabajo de entre todas las lenguas oficiales europeas y, por supuesto, el tema de interés.

A continuación presento un esquema de trabajo con eTwinning:



Una vez registrado y aprobado nuestro proyecto, dispondremos del llamado “Twinspace”, nuestro espacio de trabajo en red, privado y reservado a los miembros del proyecto, que podemos utilizar como base para todas las comunicaciones y actividades del proyecto, como galería para mostrar los resultados obtenidos o, simplemente, para almacenar documentación que estimemos oportuna. El espacio Twinspace ofrece una serie de herramientas útiles que explico a continuación:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 6 – MAYO DE 2008



## CALENDARIO

Es importante establecer plazos de entrega de actividades para que el proyecto funcione bien. Con esto evitaremos que nuestro socio y el alumnado implicado se desespere esperando contacto por parte del otro centro. Para este fin existe el calendario, en el que marcaremos las fechas límite para las actividades del proyecto, decidir cuándo finaliza o enviar correos electrónicos y documentos.



FORO,



BUZÓN DE CORREO y



CHAT

Estas tres herramientas son básicas para la comunicación entre todos los miembros de la comunidad del TwinSpace, profesores y alumnos.

El foro permite debatir sobre distintos temas, y en nuestro caso fue muy útil para que los alumnos decidieran qué temas les parecían más interesantes para escribir en la revista.

El buzón de correo nos ofrece la posibilidad de enviar mensajes entre todos los miembros del TwinSpace, por lo que es una herramienta de comunicación segura y eficaz que evita la recepción de correos basura y evita que los alumnos necesiten otra dirección de correo diferente.

Finalmente, el chat nos permite debatir en la red en tiempo real, desde el centro escolar o desde casa, y es una herramienta que facilita el trabajo cooperativo, puesto que los alumnos pueden decidir y opinar sobre los artículos que están escribiendo o han escrito y realizar modificaciones sobre la marcha. En la creación de nuestra revista, esta herramienta añade un interés especial, porque a los alumnos les encanta chatear con sus socios en tiempo real y, dado que el idioma que les une es el inglés, constituye una tarea muy válida para mejorar su nivel de competencia escrito.



## TABLÓN DE ANUNCIOS

A través de esta herramienta podemos comunicar avisos importantes relacionados con la organización del proyecto a todos los miembros del TwinSpace.



## MI EQUIPO

Desde esta herramienta podemos conocer quiénes son los miembros del espacio TwinSpace. También podemos invitar a nuevos miembros, dar de baja a los ya existentes o cambiar los derechos de usuario.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 6 – MAYO DE 2008



CMS

El CMS es un sistema de gestión de contenidos (CMS) para organizar, crear y compartir documentos. De este modo, los socios pueden acceder de forma fácil y directa a estos documentos. Se pueden crear carpetas accesibles desde la barra de navegación del directorio principal, archivos de ficheros, páginas web o galerías de fotos, todo ello desde la más estricta privacidad con acceso restringido.



PARÁMETROS

Esta herramienta se utiliza para cambiar nuestra información personal o el título y la descripción del espacio TwinSpace.

## **2. NUESTRA EXPERIENCIA CON ETWINNING: REVISTA ESCOLAR ONLINE**

Nuestra idea de proyecto de hermanamiento escolar a través de la acción eTwinning surgió a raíz de la necesidad que tenían mis alumnos de mejorar sus técnicas de lecto-escritura en lengua inglesa. Las actividades de lectura y composición que se realizaban en clase no estaban dando demasiados resultados, porque el alumnado no estaba lo suficientemente motivado para escribir sobre un tema cuyo destinatario era el profesor. Sin embargo, la propuesta de entablar amistad con un centro europeo para crear una revista escolar sobre temas que interesasen a ambos centros cambió la predisposición negativa que generalmente tienen los alumnos hacia la creación de ensayos. Así nació nuestra revista escolar llamada [Welcome to Nice-Granada!](#)





ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 6 – MAYO DE 2008

## 2.1. La Creación de la Revista Paso a Paso

1. En primer lugar, me registré como usuaria de la acción eTwinning desde la página ya mencionada <http://etwinning.cnice.mec.es>.
2. A continuación, y como usuaria con clave propia, pude acceder al buscador de socios. Seleccioné las opciones que más se correspondían con la idea de socio que buscaba: instituto de secundaria para alumnos de edades entre los catorce y quince años, lenguaje de comunicación preferiblemente inglés, e interesados en realizar la creación de una revista escolar.
3. También existe la posibilidad de insertar un mensaje en el foro, describiendo sucintamente el perfil del candidato con el que te gustaría trabajar. A través de esta opción, fui contactada con mi socia, Helen Davies, desde un instituto en Niza en el que ya existía cierta experiencia en la creación de un periódico escolar tradicional, pero deseaban encontrar un socio para escribir en lengua inglesa y hacer la publicación online.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 6 – MAYO DE 2008

4. Redactamos nuestra idea de proyecto y, tras ser aprobada por el Servicio Nacional, se nos abrió el escritorio de uso común con el ya comentado Twinspace a nuestra disposición. Para facilitar la creación de la revista, y dado que el conocimiento de nuestro alumnado en TIC se limita a nivel usuario, utilizamos un generador de revistas “Magazine Factory” al que tenemos acceso como miembros de eTwinning:

<http://www2.edu.fi/magazinefactory/>

5. A partir de este punto, sólo hay que registrarse y los alumnos, que se convertirán en periodistas, pueden empezar a cargar archivos que el profesorado, que se constituye como editor, podrá publicar tras dar el visto bueno.

### 3. CONCLUSIÓN

La valoración de este proyecto por parte del profesorado y del alumnado implicado está resultando muy positiva por la nueva posibilidad que nos brinda de acercar una práctica real al trabajo en el aula. Los alumnos encuentran sentido y funcionalidad a las tareas de redacción que se les encomiendan desde la asignatura de inglés, y la motivación que muestran hacia el proyecto hace que merezca la pena implicarse en dicha tarea, aún cuando ello suponga la realización de un esfuerzo extra inicial por parte de todos.

Además del aspecto lúdico que este proyecto proporciona al proceso de enseñanza-aprendizaje, los resultados académicos del alumnado implicado en el proyecto difieren notablemente en relación a aquellos alumnos de otros grupos que aún no forman parte de esta “aventura” apasionante que inicié en compañía de mi colega francesa Helen Davies, a quien estoy profundamente agradecida por su entrega e ilusión.

Para finalizar, sólo me queda animar a compañeros y compañeras de profesión a probar la experiencia.

### BIBLIOGRAFÍA

Crandall, J. (2000). El aprendizaje cooperativo de idiomas y los factores afectivos. En J. Arnold (Ed.). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, (243-261). Madrid: Cambridge University Press.

Moreno Peña, B. (2007). *La dimensión europea de la educación: una investigación evaluativa en torno al programa eTwinning*. Granada: Editorial de la universidad de Granada.